

Spis treści

PŘEDMLUVA	7
CZEŚĆ I: LEKSYKA GWAR BIAŁORUSKICH NA ŁOTWIE	19
WPROWADZENIE	21
<i>Cel pracy i metody badań</i>	22
<i>Stan badań</i>	27
<i>Charakterystyka materiału i terenu badawczego</i>	32
<i>Terminy zastosowane w monografii</i>	35
<i>Zasady klasyfikacji leksyki gwarowej</i>	42
<i>Zapis przykładów i cytaty</i>	43
UWARUNKOWANIA HISTORYCZNO-SPOŁECZNE	45
<i>Gwary białoruskie na Łotwie</i>	45
<i>Dawne dialekty bałtofińskie</i>	46
<i>Gwary litewskie</i>	47
<i>Język łotewski</i>	48
<i>Gwary łotewskie (łatgalskie)</i>	49
<i>Język i gwary rosyjskie</i>	50
<i>Język polski i polszczyzna północnokresowa</i>	51
LEKSYKA POCHODZENIA BIAŁORUSKIEGO	54
<i>Klasyfikacja</i>	54
<i>Leksyka typowa dla gwar białoruskich na Łotwie</i>	55
<i>Leksyka typowa dla strefy pogranicznej</i>	58
<i>Dialekt północno-wschodni</i>	61
<i>Północna grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i>	63
<i>Witebszczyzna</i>	64
<i>Połocka grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i>	65
<i>Północno-zachodnia strefa dialektalna</i>	65
<i>Zachodnia strefa dialektalna</i>	67
<i>Wschodnia strefa dialektalna</i>	68
ZAPOŻYCZENIA	69
<i>Zagadnienia etymologizacji zapożyczeń</i>	69
<i>Strefy dialektalne jako przykład kontaktów językowych</i>	72
<i>Rusycyzmy</i>	80

<i>Polonizmy</i>	89
<i>Zapożyczenia z języków bałto-fińskich</i>	96
<i>Bałtyzmy ogólne i lituanizmy</i>	97
<i>Lettyzmy</i>	104
<i>Łatgalizmy</i>	109
FUNKCJONOWANIE LEKSYKI NA POGRANICZACH W WARUNKACH WIELOJĘZYCZNOŚCI I WIELOKULTUROWOŚCI	111
CZEŚĆ II: SŁOWNIK	117
LEKSYKA BIAŁORUSKA	119
<i>Łotwa</i>	119
<i>Strefa pograniczna</i>	133
<i>Dialekt północno-wschodni</i>	144
<i>Grupa północna</i>	151
<i>Witebszczyzna</i>	155
<i>Połocka grupa gwar</i>	156
<i>Północno-zachodnia strefa dialektalna</i>	157
<i>Zachodnia strefa dialektalna</i>	163
<i>Wschodnia strefa dialektalna</i>	164
ZAPOŻYCZENIA	169
<i>Rusycyzmy</i>	169
<i>Polonizmy</i>	195
<i>Bałtyzmy ogólne i lituanizmy</i>	217
<i>Lettyzmy</i>	234
<i>Łatgalizmy</i>	241
ANEKS	245
<i>Spis informatorów</i>	247
<i>Spis przebadanych miejscowości</i>	261
<i>Spis skrótów</i>	267
<i>Wykaz kręgów tematycznych</i>	269
<i>Alfabetyczny spis leksemów</i>	271
LITERATURA	299
MAPY	315
SUMMARY	323
РЭЗІЮМЭ	333
KOPSAVILKUMS	341